Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I była Anna prorokini córka Fanuela z plemienia Asera ta podchodząca w dniach licznych przeżywszy lat z mężem siedem od dziewictwa jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była też prorokini\* Anna, córka Fanuela, z plemienia Aszer; ta była bardzo posunięta w swoich dniach, a od swego dziewictwa żyła z mężem siedem lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I była Anna prorokini, córka Fanuela, z plemienia Asera; ta podeszła w dniach licznych, przeżywszy z mężem lat siedem od dziewictwa jej,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I była Anna prorokini córka Fanuela z plemienia Asera ta podchodząca w dniach licznych przeżywszy lat z mężem siedem od dziewictwa jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebywała tam również prorokini Anna, córka Fanuela z plemienia Aszer. Była to kobieta w bardzo podeszłym wieku. Od czasu swojego panieństwa żyła z mężem tylko siedem lat, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A była *tam* prorokini Anna, córka Fanuela, z pokolenia Asera, która była w bardzo podeszłym wieku, a żyła siedem lat z mężem od swego dziewictwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była Anna prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Asser, która była bardzo podeszła w latach, i żyła siedm lat z mężem od panieństwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I była Anna, prorokini, córka Fanuelowa, z pokolenia Aser: ta była barzo podeszła w leciech, a siedm lat żyła z mężem swym od panieństwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Była tam również prorokini Anna, córka Fanuela z pokolenia Asera, bardzo podeszła w latach. Od swego panieństwa siedem lat żyła z mężem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I była Anna, prorokini, córka Fanuela, z plemienia Aser; ta była bardzo podeszła w latach, a żyła siedem lat z mężem od panieństwa swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była tam też prorokini Anna, córka Fanuela z plemienia Asera, bardzo już sędziwa. Od swego panieństwa żyła z mężem przez siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebywała tam również prorokini Anna, córka Fanuela, z plemienia Asera, bardzo podeszła w latach. W małżeństwie przeżyła siedem lat |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Była tam też prorokini Anna, córka Fanuela, z pokolenia Asera. Była już w podeszłym wieku. Kiedyś, od swojego panieństwa, żyła ze swoim mężem przez siedem lat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Jerozolimie żyła też bardzo sędziwa prorokini Anna, córka Fanuela z plemienia Aszera. Była zamężna tylko siedem lat,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prorokini Anna, córka Fanuela z pokolenia Asera, była już bardzo sędziwa. Po wyjściu za mąż żyła siedem lat z mężem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була тут Анна - пророчиця, дочка Фануїлова, з роду Асира; вона дожила до глибокої сторости, живши з чоловіком сім років від дівоцтва свого; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I była Hanna prorokini, córka Fanuela, z plemienia Aser; ta właśnie postąpiwszy naprzód w dniach wielu, przeżywszy wspólnie z mężem lata siedem od panieństwa swego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żyła też prorokini Anna, córka Fanuela, z pokolenia Asera; (ta podeszła w wielu dniach, co przeżyła z mężem siedem lat od jej panieństwa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Była tam też prorokini Chana Bat-P'nuel z plemienia Aszera. Była bardzo stara. Z mężem żyła siedem lat po ślubie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Była też prorokini Anna, córka Fanuela, z plemienia Aszera (niewiasta w podeszłym wieku, która z mężem żyła przez siedem lat od swego panieństwa, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tego dnia była również w świątyni prorokini Anna, córka Fanuela, z rodu Asera. Została ona wdową po siedmiu latach małżeństwa, |

1. 1) <x>20 15:20</x>; <x>510 21:9</x> [↑](#footnote-ref-2)